

**SECȚIA DE ȘTIINȚE
SOCIALE, ECONOMICE,
UMANISTE ȘI ARTE
A ACADEMIEI DE ȘTIINȚE
A MOLDOVEI**

bd. Ștefan cel Mare, 1
MD–2001, Chișinău,
Republica Moldova
tel: +(373 22) 27-21-07
Fax: +(373 22) 27-21-07
e-mail: sectia.sseua.asm@gmail.com



**SECTION OF SOCIALS,
ECONOMICS,
HUMANITIES SCIENCES
AND ARTS OF THE ACADEMY
OF SCIENCES OF MOLDOVA**

Ștefan cel Mare Ave, 1
MD–2001, Chisinau,
Republic of Moldova
tel: +(373 22) 27-21-07
Fax: +(373 22) 27-21-07
e-mail: sectia.sseua.asm@gmail.com

**AVIZUL BIROULUI SECȚIEI ȘTIINȚE SOCIALE, ECONOMICE,
UMANISTICE ȘI ARTE**

asupra raportului proiectului pentru concursul bilateral cu Republica Moldova pentru anii 2025–2027 (moldo-române), 25.80013.0807.48ROMD *Integrarea prin traducere a literaturilor (semi)periferice – România și Republica Moldova – în cultura europeană (1991–2024)*,

dr. Oxana CHIRA, Prioritatea Strategică IV. Provocări societale,
Universitatea de Stat „A. Russo” din Bălți, perfectat în baza audierii raportului și a concluziilor experților delegați (Biroul Secției Științe Sociale, Economice, Umanistice și Arte a Academiei de Științe a Moldovei din 24 decembrie 2025)

I) Atingerea scopului, obiectivelor și rezultatelor declarate în propunerea de proiect în corelare cu cele obținute după implementarea proiectului:

Scopul și obiectivele propuse pentru etapa 2025 sunt realizate doar parțial. Sarcina specifică a acestei etape nu este clar formulată în raport, ceea ce îngreunează evaluarea coerenței dintre activitățile desfășurate și rezultatele prezentate.

La p. 8, în compartimentul „6. Diseminarea rezultatelor la foruri științifice”, se menționează că au fost valorificate „textele românești și moldovenești în spațiile germanofon, anglofon, hispanofon și rus”. Totuși, în partea introductivă a raportului, inclusiv în secțiunea „Rezumatul rezultatelor științifice”, nu sunt precizate numele autorilor vizați, nici limbile în care au fost traduse operele acestora.

De asemenea, raportul nu specifică tipologia textelor avute în vedere – proză scurtă, roman, eseu – ceea ce limitează înțelegerea metodologiei de analiză și a relevanței rezultatelor obținute.

Se recomandă completarea raportului cu aceste informații esențiale, pentru a asigura transparența și rigoarea necesare evaluării activităților realizate.

II) Diseminarea rezultatelor obținute (numărul de publicații):

Membrii proiectului au participat cu 8 comunicări la evenimente științifice instituționale și cu o comunicare la o conferință științifică internațională, demonstrând un nivel bun de implicare în activități de diseminare. Coordonatorul de proiect a publicat două articole științifice, dintre care: un articol într-o revistă internațională și un alt articol în materialele unei conferințe, contribuind astfel la creșterea vizibilității externe a rezultatelor cercetării. De asemenea, un membru al proiectului a publicat un rezumat în materialele unei conferințe internaționale, ceea ce confirmă deschiderea echipei către mediul științific internațional.

III) Valoarea socio-economică a rezultatelor obținute (brevete de invenție, alte forme de proprietate intelectuală, materializarea rezultatelor, perspective de implementare etc):

Impactul proiectului „Integrarea prin traducere a literaturilor (semi)periferice – România și Republica Moldova – în cultura europeană (1991–2024)” constă în creșterea vizibilității internaționale a literaturilor română și moldovenească, promovarea schimburilor culturale și academice, precum și facilitarea accesului publicului european la creațiile autorilor din aceste

spații, contribuind la consolidarea dialogului intercultural și la valorizarea patrimoniului literar regional.

IV) Eficiența colaborării între organizația din R. Moldova și partenerii de peste hotare:

La nivel național a fost întreprinsă colaborarea cu Institutul de Filologie Română „B.P. Hasdeu” al USM.

La nivel internațional, s-a realizat o colaborare cu diaspora din Franța pentru desfășurarea interviului cu Vitalie Vovc. În vederea facilitării cercetării asupra resurselor bibliografice digitale, echipa proiectului a colaborat cu reprezentanții Universității din Wuppertal, Germania, precum și cu reprezentanții Bibliotecii Centrale Universitare „M. Eminescu” din Iași.

V) Pregătirea cercetătorilor în cadrul proiectului prin doctorat/postdoctorat

În raport nu este prezentată informația.

Punctaj mediu acordat: 26

Concluzii, recomandări:

În ansamblu, proiectul a demonstrat o coerență metodologică solidă și un nivel înalt de angajament academic, reușind să structureze eficient activitățile de cercetare, documentare și diseminare. Organizarea întâlnirilor comune dintre echipele din Republica Moldova și România, stabilirea procedurilor de lucru și elaborarea unei bibliografii extinse au creat baza operațională necesară pentru desfășurarea proiectului. Activitățile derulate – de la consultarea surselor și analiza critică a traducerilor literare, până la interviul aplicat cu scriitorul și traducătorul Vitalie Vovc – au generat rezultate substanțiale, contribuind atât la aprofundarea fenomenului traducerii literaturii române în spațiul european, cât și la dezvoltarea competențelor profesionale ale membrilor echipei, inclusiv ale doctoranzilor.

Participarea la manifestări științifice internaționale, prezentarea comunicărilor și extinderea colaborărilor interdisciplinare au consolidat vizibilitatea proiectului și au asigurat integrarea concluziilor preliminare în circuitul academic internațional. Totodată, documentarea realizată în biblioteci și bazele de date internaționale a permis fundamentarea teoretică a cercetării și conturarea direcțiilor viitoare de analiză. Rezultatele obținute confirmă relevanța temei, impactul cultural și academic al activităților desfășurate și creează premise solide pentru continuarea investigațiilor în etapele următoare, prin aprofundarea strategiilor de traducere, a rolului traducătorului ca mediator cultural și a modului de receptare a literaturii române în alte spații lingvistice.

Se recomandă mediatizarea mai amplă a rezultatelor proiectului și diseminarea acestora nu doar în cadrul USARB, instituția din care provin membrii echipei, ci și în alte centre universitare și comunități științifice relevante. Implicarea tuturor membrilor echipei de proiect în elaborarea publicațiilor științifice.

Se propune calificativul general: FOARTE BINE

Raport aprobat

Conducătorul
Secției Științe Sociale, Economice,
Umanistice și Arte a AȘM

mem. cor. Ion HADÂRCĂ

Secretar Științific al Secției Științe Sociale, Economice,
Umanistice și Arte a AȘM

dr. Natalia PROCOP